



# WHO福島 原発事故 報告

ニュースリリース

朝野十字 訳

はいどうも一朝野十字です。誤訳誤字脱字などのご指摘大歓迎です。  
修正するたびにこのページに履歴を書き込んでいく予定です。  
よろしくお願いいたします。

ソースはこちらです。

[http://www.who.int/mediacentre/news/releases/2013/fukushima\\_report\\_20130228/en/](http://www.who.int/mediacentre/news/releases/2013/fukushima_report_20130228/en/)

# Global report on Fukushima nuclear accident details health risks

## 健康被害の恐れを詳述する福島原発事故についての包括的報告

News release

28 FEBRUARY 2013 | GENEVA - A comprehensive assessment by international experts on the health risks associated with the Fukushima Daiichi nuclear power plant (NPP) disaster in Japan has concluded that, for the general population inside and outside of Japan, the predicted risks are low and no observable increases in cancer rates above baseline rates are anticipated.

記者発表

2013年2月28日 | ジェノバ — 日本の福島第一原発災害に呼応して組織された健康被害の国際的専門家たちによる包括的評価報告は、日本の国内外の一般市民の危険は低く、以前に比べて癌の目立った増加はないだろうと結論した。

The WHO report 'Health Risk Assessment from the nuclear accident after the 2011 Great East Japan Earthquake and Tsunami based on preliminary dose estimation' noted, however, that the estimated risk for specific cancers in certain subsets of the population in Fukushima Prefecture has increased and, as such, it calls for long term continued monitoring and health screening for those people.

「2011年東日本大震災と津波のあとの原発事故の健康被害評価は、下準備中の推定に基づいている」と世界保健機関は報告している。そうにしても、とはいえ、福島県の一部の人々については確かに特定の癌の危険の増大が予想されるし、そうであるから、このような人たちには、長期間の継続的な監視体制と集団検診が必要である。

Experts estimated risks in the general population in Fukushima Prefecture, the rest of Japan and the rest of the world, plus the power plant and emergency workers that may have been exposed during the emergency phase response.

専門家たちは、福島県内の一般の人々と残りの国内外の人々、それに加えて電力会社の作業員や公務員らが緊急事態に対応する間に晒されたであろう危険を推定した。

“The primary concern identified in this report is related to specific cancer risks linked to particular locations and demographic factors,” says Dr Maria Neira, WHO Director for Public Health and Environment. “A breakdown of data, based on age, gender and proximity to the nuclear plant, does show a higher cancer risk for those located in the most contaminated parts. Outside these parts - even in locations inside Fukushima Prefecture - no observable increases in cancer incidence are expected.”

「この報告書で確認される主要な懸念は、特別な場所及び統計的要因による特定の癌の危険と関連している」と世界保健機関の公衆衛生・環境局の局長であるマリア・ネイラ博士は言う。「年齢・性別、原発の近くであることに基づくデータの分析によって、最もひどい汚染地域におけるより高い癌の危険が示されている。それ以外の地域は、福島県内であっても、癌の発生の目立った増加は予想されない」

In terms of specific cancers, for people in the most contaminated location, the estimated increased risks over what would normally be expected are:

- all solid cancers - around 4% in females exposed as infants;
- breast cancer - around 6% in females exposed as infants;
- leukaemia - around 7% in males exposed as infants;
- thyroid cancer - up to 70% in females exposed as infants (the normally expected risk of thyroid cancer in females over lifetime is 0.75% and the additional lifetime risk assessed for females exposed as infants in the most affected location is 0.50%).

For people in the second most contaminated location of Fukushima Prefecture, the estimated risks are approximately one-half of those in the location with the highest doses.

特定の癌に関して、最も汚染された地域の人々の、通常を超える危険増加の推定は、次のとおりである。

- すべての固形癌 — 幼児期に被曝した女性の4%程度
- 乳がん — 幼児期に被曝した女性の6%程度
- 白血病 — 幼児期に被曝した男性の7%程度
- 甲状腺癌 — 幼児期に被曝した女性の70%に迫る（女性が全生涯において通常予想される甲状腺の危険は0.75%であり、最も影響が大きい地域で幼児期に被曝した女性の全生涯の追加危険分は、0.50%）

福島県の2番めに汚染された地域の人々の予想される危険は、最も汚染された地域の危険のおおよそ2分の1である。

The report also references a section to the special case of the emergency workers inside the Fukushima NPP. Around two-thirds of emergency workers are estimated to have cancer risks in line with the general population, while one-third is estimated to have an increased risk.

この報告書は、福島原発内で非常事態に対応している作業員の特例部分についても言及している。原発作業員の3分の2程度は、一般の人々並の癌の危険が推定される一方で、3分の1の人々は、危険の増大が推定される。

The almost-200-page document further notes that the radiation doses from the damaged nuclear power plant are not expected to cause an increase in the incidence of miscarriages, stillbirths and other physical and mental conditions that can affect babies born after the accident.

この200頁に及ぶ報告書は、壊れた原発からの放射線量が事故のあとに生まれる赤ちゃんの流産や死産やそのほかの心身の健康状態への影響の増加を引き起こすとは思われないことを特筆している。

“The WHO report underlines the need for long-term health monitoring of those who are at high risk, along with the provision of necessary medical follow-up and support services,” says Dr Maria Neira, WHO Director for Public Health and Environment. “This will remain an important element in the public health response to the disaster for decades.”

「この報告書は、医学的 pursuit と公共的支援の提供とともに、被害の危険性の高い人々への長期の健康調査の必要性を強調している」と世界保健機関の公衆衛生・環境局の局長であるマリア・ネイラ博士は言う。「これは、この原発災害に対する公衆衛生の重要な対応要素として、何十年もの間ずっと続けていくべきだろう」

“In addition to strengthening medical support and services, continued environmental monitoring, in particular of food and water supplies, backed by the enforcement of existing regulations, is required to reduce potential radiation exposure in the future,” says Dr Angelika Tritscher, Acting Director for WHO’s Food Safety and Zoonosis Department.

「医療支援と公共事業の強化に加えて、現行法の執行に裏打ちされた、とりわけ食品と水の供給についての継続的環境調査が、将来の潜在的被曝を減らすために求められる」と世界保健機関の食品安全・伝染病対策局の局長代行であるアンゲリカ・トリッシャー博士は言う。

As well as the direct health impact on the population, the report notes that the psychosocial impact may have a consequence on health and well-being. These should not be ignored as part of the overall response, say the experts.

この報告書は、住民への直接的な健康への影響と同じくらい、心理的・社会的影響が、良好な健康状態に関して重大であるかもしれない、と強調している。これらは一部の反応であるとして無視されるべきでない、と専門家は言う。

This is the first-ever analysis of the global health effects due to radiation exposure after the Fukushima NPP accident and is the result of a two-year WHO-led process of analysis of estimated doses and their potential health implications. The independent scientific experts came from the fields of radiation risk modelling, epidemiology, dosimetry, radiation effects and public health.

これは、福島原発事故後の被曝による包括的な健康への影響についてのかつてない初めての分析であり、推定放射線量とそれらの潜在的な健康被害についての2年間の世界保健機関主導の分析過程による成果である。中立的立場の科学の専門家たちは、放射線危険モデリング、疫学、線量測定、放射能効果、そして公衆衛生学の分野の出身である。

For more information please contact:

Glenn Thomas  
WHO Communications Officer, Department of Communications  
Telephone: +41 22 791 3983  
Mobile: +41 79 509 0677  
E-mail: [thomasg@who.int](mailto:thomasg@who.int)

Nada Osseiran

WHO Communications Officer, Public Health and Environment

Telephone: +41 22 791 4475

Mobile: +41 79 445 1624

E-mail: [osseirann@who.int](mailto:osseirann@who.int)

連絡先：(翻訳を省略)



WHO 福島原発事故報告（ニュースリリース）

<http://p.booklog.jp/book/67426>

著者：朝野十字

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/asanojuji/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/67426>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/67426>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパブー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社ブックログ